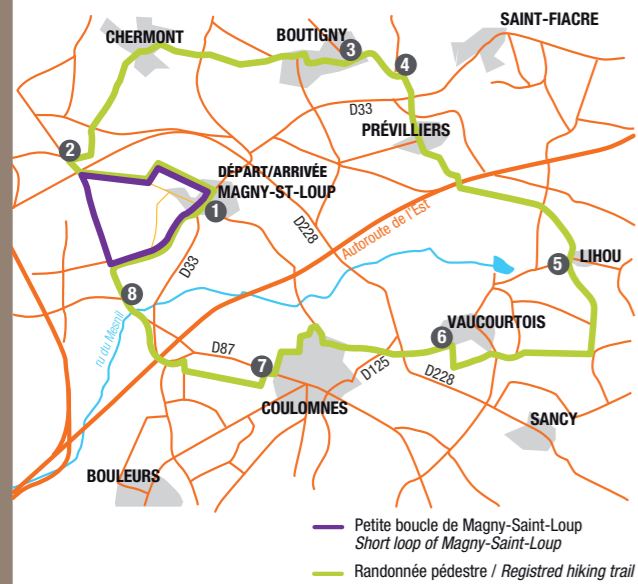


Vos parcours Your routes



Type de balisage / Sign types

Types de sentiers Type of walk	1 GR®	2 GR® PAYS	3 PR®
Bonne direction This way	—	—	—
Tourner à gauche Turn left	└	└	└
Tourner à droite Turn right	└	└	└
Mauvaise direction Wrong way	└	└	└

- 1 Grande Randonnée / Registered hiking trail
- 2 Grande Randonnée de Pays / Registered regional hiking trail
- 3 Promenade & Randonnée / Walks & Hikes

.... (suite)

L'emprunter sur la droite, traverser le bois (parfois humide) jusqu'à la route de la Pageotte, aller tout droit puis à droite pour revenir sur Magny-Saint-Loup (sans traverser la D 228).

Prendre le premier chemin à gauche, il débouche sur la D33, entrer dans Magny, rue de Crécy avant la ferme, à gauche, emprunter le sentier qui mène au lavoir restauré en 2008. Après cette halte, terminer la promenade en revenant rue de Crécy puis rue de la Chapelle.

🇬🇧 *Tracing the footsteps of Jean de La Fontaine*

Opposite the chapel dedicated to Saint-Lupus (in French, Saint-Loup or Saint-Leu) is the park gate of the chateau of the seigneurs Choart, a building which no longer exists but where Jean de La Fontaine came to write some of his most famous fables.

From the Rue de la Chapelle, you can walk in a 4,5 km loop, skirting the park, crossing through fields and woods, and passing by the wash house of the Saint-Leu fountain.

Park on Rue de la Chapelle. The chapel dates from 1910. Mr. Dumont, a banker in Meaux and owner of the Chateau de Magny, wanted to rebuild this place of worship, replacing the sanctuary that had originally been built further to the east on the corner of Rue de Crécy and Rue de la Chapelle.

He donated the chapel to the Diocese of Meaux. Since it was built, it has been a place of pilgrimage for Saint-Lupus on the first Sunday in September each year. Saint-Lupus, the bishop of Sens, has been invoked since the seventh century against epilepsy, convulsions, and diseases of infancy. Opposite the chapel is the castle gate; the castle was dismantled in 1939 and its materials were sold and dispersed.

In the seventeenth century, the castle was owned by Gabriel Choart, the receiver-general of Bordeaux and seigneur of Magny-Saint-Loup. The famous fable writer, Jean de La Fontaine - a family friend, came here to rest and write, including «Two Doves», «The Cat, the Weasel and the Little Rabbit» and «The Fox and the Stork.» A desire for revenge against the Abbot Choart, son of the owner, inspired the fable «The Priest and the Corpse». Jean de La Fontaine took snuff which was common practice at the time. However, this habit caused a nasal irritation which often led to drops falling from his nose. On one occasion, a drop fell into a cup of tea that he gave to a lady. The Abbot Jean Choart, having seen the incident, rushed forward and upset the cup, spilling the contents so that they could not be drunk. Annoyed, La Fontaine avenged himself by writing his fable...

Continue along Rue de la Chapelle to the Rue de Crécy, then turn right towards the Paris Way (chemin de Paris) which skirts the park wall. At the end of the park, continue straight on to the Crécy Way (chemin de Crécy), a Roman road linking Boulogne-sur-Mer with Lyon, which is today known as the Grande Randonnée trail GRI.

Turn right onto the GRI, pass through the wood (which can be wet) up the route de la Pageotte, continue straight on and right then turn right to return to Magny-Saint-Loup (without crossing the D228). Take the first road to the left leading to the D33, continue on into Magny and Rue de Crécy. To the left before the farm, take the path leading to the wash house that was restored in 2008. After visiting the wash-house, finish the loop by walking back onto Rue de Crécy and continuing on to Rue de la Chapelle.

À voir sur le parcours To see along the route

Magny-Saint-Loup



The park is where the castle once stood, opposite the present chapel. The chateau, which was dismantled circa 1940, dated from the seventeenth century and was owned by the Choart family. The famous fable writer, Jean de La Fontaine, stayed here. Magny inspired his writing; it was here that he wrote «The Two Doves» and «The Priest and the Corpse». The chapel dedicated to Saint-Loup de Sens is still a place of pilgrimage (in early September).

L'aqueduc de la DHUIS / The Dhuis aqueduct

Les eaux de la Dhuis, affluent de la Marne, sont captées à leur source, près de Château-Thierry. Une canalisation de 114 km, en maçonnerie de meulière enduite, relie Paris par gravité, avec 17 km de siphons, au réservoir de Ménilmontant.

The waters of the Dhuis, a tributary of the Marne, are captured at their source, near Château-Thierry. A 114 km pipeline, built of coated millstone, connects Paris to the reservoir at Ménilmontant by gravity, via 17 km of duct.

Chermont

Ce foyer protestant fut très éprouvé durant les guerres de religions. Le temple de ce village, accordé par Henri IV, fut démolé sous Louis XIV et reconstruit à Nanteuil-les-Meaux. Entre Chermont et Boutigny : Jusqu'au milieu du 20^e siècle le gypse était extrait par des carrières souterraines sous la "montagne" entre ru des Cygnes et Marne.

This protestant residence suffered greatly during the religious wars. The temple of this village, granted by Henry IV, was demolished under Louis XIV and rebuilt in Nanteuil-les-Meaux. Between Chermont and Boutigny: Up until the mid-20th century, gypsum was mined in underground quarries under the «mountain» between Rue des Cygnes and Rue de Marne.



Eglise de Boutigny

Boutigny

Les reliques de Saint-Loup sont conservées en l'église Saint-Médard, ainsi que celles de Saint-Eutrope (1^{er} évêque de Limoges et de Saintes) et de Sainte-Radegonde (4^{ème} épouse du roi Clotaire 1^{er}, qui vécut au temps de Saint-Loup et fût consacrée diaconesse par Saint-Médard).

The relics of Saint-Lupus are kept in the church of St-Medard, along with those of St-Eutropius (the first bishop of Limoges and Saintes) and St-Radegund (4th wife of King Clotaire I who lived at the time of Saint-Lupus and was consecrated a deaconess by St-Medard).

De Prévilliers à Lihou / From Prévilliers to Lihou



Des pompes à balancier extraient, depuis 1958, le pétrole du gisement de Coulommès. Certains de ces puits, de ≈ 1800 m de profondeur, sont complétés à leur base de forages horizontaux de plusieurs centaines de mètres de longueur.

Since 1958, oil has been extracted from the deposits in Coulommès using pump-jacks. Some of these wells, approximately 1800 m deep, were created at the base of horizontal drilling of several hundred metres long.

le Pays Créçois
MAISON DU TOURISME



Boucle autour de Magny-Saint-Loup

Sur les traces de Jean de la Fontaine
Around Magny-Saint-Loup
Tracing the footsteps of Jean de la Fontaine

Randonnée en Pays Créçois
Boucle de 19 km • Durée : 5 h

Grande randonnée


Registered hiking trail


Point de départ / Starting point

Magny-St-Loup, hameau de Boutigny /
Magny-St-Loup, in the hamlet of Boutigny

Se garer rue de la Chapelle, (près de cette dernière)
Park on Rue de la Chapelle, (near the chapel itself).

Itinéraire / Itinerary


- 1 Revenir rue de Crécy et l'emprunter vers la gauche. Passé le n° 10 de la rue, suivre, à droite, le sentier à l'arrière des bâtiments de ferme, qui mène au lavoir récemment restauré. Revenir sur ses pas et poursuivre la rue de Crécy, à droite, jusqu'à la sortie du village. À l'extrémité du mur du parc, prendre à gauche le chemin menant à travers champs. Arrivés à la route goudronnée : la Pajotte, l'emprunter vers la droite.
 Come back onto Rue de Crecy and turn to the left. Just past No. 10 Rue de Crecy, take the path to the right, leading behind the farm buildings to the recently restored wash house. Retrace your steps and turn right onto Rue de Crecy, continuing until you reach the end of the village. At the end of the park wall, turn left onto the path that leads across the fields. Turn right onto the tarmac road, the «Pajotte».
- 2 Au premier virage, où la Pajotte rejoint la route D 228, traverser prudemment cette voie et poursuivre le chemin de Paris, ancienne voie romaine et sentier de Grande Randonnée GRI, à quelques dizaines de mètres, là où ce chemin est coupé par la Dhuis (aqueduc souterrain construit au cours du Second Empire pour alimenter Paris en eau potable, aujourd'hui utilisé à l'alimentation en eau des bassins du site de Disney-Land au Val d'Europe). Emprunter sur la droite le sentier courant sur le dessus de cet ouvrage ponctué de petits édicules caractéristiques permettant l'accès au réseau. Traverser le village de Chermont et poursuivre jusqu'à Boutigny où le sentier est barré par une grille à la traversée du jardin de l'ancien presbytère. Quitter la Dhuis et entrer dans le village.

 At the first bend, where the «Pajotte» joins the D228, cross the road carefully and continue onto the «Paris Way» (chemin de Paris), an old Roman road and Grande Randonnée trail GRI. Continue for less than a hundred metres until the path is crossed by «Dhuis» (an underground aqueduct built during the Second Empire to supply Paris with drinking water, now used to supply the watershed of Disney-Land in Val d'Europe). Take the path on the right that runs along the top of the aqueduct, punctuated by typical small well-houses which were used to access the water supply. Pass through the village of Chermont and continue on to Boutigny where the trail is blocked by a gate at the old rectory garden. Leave the Dhuis and continue on into the village.


3 Place de l'Église, emprunter, sur la gauche, la rue du Barrois jusqu'aux dernières maisons, sur la gauche, rejoindre le sentier de la Dhuis.

 At the Place de l'Église, take the Rue du Barrois on the left until you reach the last houses of the village, then rejoin the Dhuis path on the left.

4 Sur la gauche, après le golf, dans le champ cultivé, un bosquet masque les vestiges d'un lavoir, seule la maçonnerie d'un puits émerge de la végétation. À ce niveau, quitter la Dhuis et prendre le chemin de droite, entrer dans le hameau de Prévilliers, village autrefois redouté par les habitants alentours, et craint pour les maléfices de ses sorciers. Tout droit, après Prévilliers, poursuivre sur le chemin empierré, franchir l'autoroute A4, continuer jusqu'à la route reliant Villemareuil à Vaucourtois, la traverser et continuer sur le chemin en face, descendant vers les quelques maisons de Lihou.


 On the left, in a cultivated field after the golf course, a copse hides the remains of a wash house; only the remains of a well can be seen above the vegetation. Leave the Dhuis and take the path to the right leading to the hamlet of Prévilliers, a village once renowned among locals and feared for its evil sorcerers. After Prévilliers, continue straight ahead on the gravel path, cross the A4 and continue on until you get to the road from Villemareuil to Vaucourtois. Cross the road and continue along the path on the opposite side until you reach the few houses of Lihou.

5 Emprunter la route vers la droite, sur quelques mètres, puis de suite à gauche, le chemin herbeux qui franchit le vallon. Sur le plateau, à la croisée des chemins, tourner à droite, passer devant le château d'eau, puis l'entrée du château de Vaucourtois. À l'angle du cimetière, tourner de suite à gauche et longer son mur.


 Take the road to the right for a few metres, then immediately turn left onto the grassy path crossing the valley.

On the plateau, at the crossroads, turn right past the water tower and the entrance to the chateau of Vaucourtois. At the edge of the cemetery, turn immediately left and continue around its walls. Take the first path on the right leading back towards the village.


6 Emprunter le premier chemin à droite revenant vers le village. À son entrée, suivre le chemin de gauche se dirigeant vers Coulommes. Traverser prudemment la D 228 puis la D 125, poursuivre le chemin laissant à droite un bosquet et à gauche le cimetière de Coulommes. Rejoindre la petite route goudronnée et descendre vers la droite. À mi-côte, au croisement, suivre vers la gauche le chemin herbeux. Nous pourrions faire halte aux vestiges du lavoir de la Pissotte. Continuer en remontant à Coulommes jusqu'à la rue de Bretagne. Vers la droite, puis à gauche rue de Fosse Adret pour rejoindre la D 87, à emprunter vers la droite

 On entering the village, follow the road to the left leading to Coulommes. Carefully cross the D228, then the D125 and continue along the path, with a copse to your right and the Coulommes cemetery to your left. Join the tarmac road and continue down to the right. Halfway down, at a crossroads, take the grassy path to the left. You can take a break at the remains of the wash-house of La Pissotte. Continue on, climbing back up into Coulommes and onto the Rue de Bretagne. Turn right, then left onto Rue de Fosse Adret, then turn right onto the D87.

7 Prendre le premier chemin à gauche, avant le hangar agricole, et poursuivre sur le plateau jusqu'au GR 1, chemin à suivre vers la droite. De retour à la D 87, à gauche suivre en balisage du GR en direction de Quincy-Voisins. Franchir l'autoroute, descendre au creux du vallon, après le ru du Mesnil,

 Take the first road to the left, before the farm shed, and continue along the plateau to the GRI turning right onto the trail. Once you reach the D87 again, turn left and follow the GR signs to Quincy-Voisins. Cross the motorway and proceed down into the valley, after the Rue du Mesnil.

8 À droite, retrouver le chemin de Paris. Remonter vers Magny par le premier chemin à droite en longeant les murs du parc de l'ancien château où La Fontaine venait chercher inspiration...

 Turn right, bringing you back onto the Paris Way. Climb back up towards Magny on the first path to the right, skirting around the park walls of the old castle where La Fontaine came seeking inspiration...

Petite boucle de Magny-St-Loup

Short loop of Magny-St-Loup

Sur les traces de Jean de la Fontaine

Face à la chapelle dédiée à Saint-Loup, la grille du parc du château des seigneurs Choart, édifice aujourd'hui disparu, où Jean de La Fontaine venait écrire ses fables, parmi les plus célèbres. À partir de la rue de la Chapelle, une promenade, en boucle de 4,5 km, vous est proposée, longeant le parc, cheminant à travers champs et bois, en passant par le lavoir de la fontaine Saint-Leu.

Garer son véhicule rue de la Chapelle. La chapelle date de 1910 ; M. Dumont, banquier à Meaux et propriétaire du château de Magny, a voulu reconstruire ce lieu de culte en remplacement du sanctuaire initialement implanté plus à l'Est, à l'angle des rues de Crécy et de la Chapelle.

Il en a fait don au Diocèse de Meaux. Depuis sa construction elle est témoin, le premier Dimanche de Septembre, du pèlerinage de Saint-Leu. Saint-Loup, évêque de Sens, est invoqué depuis le VII^e siècle contre l'épilepsie, les convulsions, les maladies du premier âge.

Face à la chapelle, la grille du château ; ce dernier a été démonté en 1939, ses matériaux vendus, dispersés...

Au XVII^e siècle, le château appartenait à Gabriel Choart, receveur général de la généralité de Bordeaux et seigneur de Magny-Saint-Loup. Le fabuliste Jean de La Fontaine, ami de la famille, vint s'y ressourcer et composer : « les deux pigeons », « le chat, la belette et le petit lapin », « le renard et la cigogne ». Une petite vengeance à l'encontre de l'abbé Choart, fils du maître des lieux, lui inspira la fable « le curé et le mort ». J. de La Fontaine, selon la mode de l'époque prisait. Cette irritation nasale faisait que, souvent, goutte lui perlait au nez. Goutte qui tomba dans la tasse de tisane qu'il présentait à une dame. L'abbé Jean Choart, ayant vu cet incident se précipita et bouscula la tasse afin qu'elle ne soit buée. Vêxé, La Fontaine par sa fable se vengea...

Descendre la rue de la Chapelle jusqu'à la rue de Crécy, prendre à droite le chemin de Paris qui longe le mur du parc. À l'extrémité du parc, continuer tout droit jusqu'au chemin de Crécy, voie romaine reliant Boulogne-sur-Mer à Lyon, aujourd'hui chemin de Grande Randonnée GRI.

... (suite au dos)



La préservation des chemins :
un objectif commun avec la Communauté
de Communes du Pays Créçois

Partenaires pour ce circuit :

- Le Conseil Général de Seine-et-Marne
- Les communes de Voulangis et Crécy-la-Chapelle
- L'Association Culture et Loisirs section randonnée pédestre

Pour tout renseignement :
Maison du Tourisme du Pays Créçois
01 64 63 70 19
mail : tourisme@payscrecois.net
www.ot-paycrecois.fr

